

УДК 81'42

*Хлебутина В.Ю.*

*Московский государственный областной университет*

## **СОСТАВ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ СПОРТИВНЫХ БАЛЬНЫХ ТАНЦЕВ И СПОСОБЫ ЕЁ ПОПОЛНЕНИЯ**

*V. Khlebutina*

*Moscow State Regional University*

### **DANCESPORT TERMINOLOGY AND WAYS OF ITS EXPANDING**

*Аннотация.* Статья посвящена выявлению особенностей состава терминосистемы спортивных бальных танцев. Автором выявлены и проанализированы характерные особенности функционирования данной терминосистемы. Особое внимание уделено составу терминосистемы, приводится описание основных методов её пополнения. Рассматриваются исторические предпосылки создания и функционирования русскоязычной и англоязычной терминосистем спортивных бальных танцев. Сформулированные выводы намечают направления дальнейшего исследования.

*Ключевые слова:* терминология, терминосистема, термин, танцевальный.

*Abstract.* The subject of the article is characteristics of dancesport terminology system. The paper offers an analysis and identification of the characteristic features of functioning of terminology system and also describes the main methods of its expansion. The article considers historical background of functioning of Russian and English terminology systems. The conclusions given in this paper indicate the direction of future research.

*Key words:* terminology, terminology system, term, dance

Важнейшим этапом развития любой сферы деятельности – как научной, так и прикладной, – является формирование и описание её терминологии. В период становления новой сферы деятельности терминоведческий и терминографический процесс становятся особенно актуальными, поскольку, если обратиться к словам Д.С. Лотте, терминовед, пытаюсь описать ту или иную терминологию, зачастую сталкивается с тем, что «ряд весьма важных понятий не имеет определений... вместо них используются приблизительные объяснения; некоторые определения составлены так, что в них используются понятия, которые сами определяются через данное понятие или через понятия, требующие ещё своего уточняющего определения; наконец, значительное число определений... не содержит достаточных и необходимых признаков, подчёркивающих специфику определяемого понятия» [3, с. 10]. Подобные проблемы наблюдаются сегодня при формировании и изучении терминологии спортивных бальных танцев.

Увеличение интереса к спортивным бальным танцам в нашей стране, начавшееся в конце XX в. и продолжающееся до настоящего времени, повлияло на формирование новой лексической подсистемы в русском языке. Обширное проникновение информации о спортивных бальных танцах в конце 1980-х гг. дало стимул к активному развитию специальной терминологии. Однако практически вся литература о спортивных танцах публиковалась на английском языке, названия танцевальных движений не переводились, а произносились в соответствии с написанием, передавались друг другу на слух и нередко в итоге принимали форму, далёкую от изначальной английской номинации. Этим обусловлено большое количество терминов, образованных традиционными способами, характерными для заимство-

ваний: при помощи кальки и транскрипции: *brush tap* – браш тэп, *hover cross* – ховер кросс, *fishtail* – фиштейл, *maupole* – мэйпул, *samba locks* – самба локи, *time steps* – тайм стэп, *hip twist* – хип твист.

Сама по себе терминосистема спортивных бальных танцев невелика по количеству терминов, и профессионального терминологического словаря этой сферы деятельности не существует. В результате анализа более 15 профессиональных текстов на английском и русском языках выяснилось, что в настоящее время в русской терминосистеме наблюдается явное преобладание русскоязычных терминов над англоязычными. Данный факт не говорит о том, что в русской терминосистеме существует более широкий ряд понятий, так как зачастую для одного и того же термина в английской терминосистеме существует два и более эквивалента в русской терминосистеме, например: *chicken walks* – шаги цыпленка\*, *цыплячий ход*; *roundabout* – карусель\*, *раундэбаут*; *sweetheart* – возлюбленная\*, *сладкое сердечко*, *свитхат*. Названия, отмеченные звёздочкой, закреплены в официальной документации Союза танцевального спорта России (СТСР), однако на данный момент в танцевальной среде чаще употребляются иные общепринятые варианты [6]. Кроме случаев, когда существуют различные варианты названия одного и того же движения, наблюдаются также некоторые расхождения в написании и произношении одних и тех же терминов (ср.: *fallaway* – фоллэвэй, фоллэвей, фолловей, фоловей, фоллоуэй, фолоуэй; *maupole* – мэйпул, мэйпулл, мэйпоул), объясняемые, скорее всего, именно превалирующей в момент их проникновения в русский язык тенденции ей передачи терминологии «на слух».

Таким образом, можно говорить о том, что терминосистема спортивных бальных танцев представлена не только терминами, но и их вариантами, такими, как терминоиды – «специальные лексемы, используемые для называния недостаточно устоявшихся и неоднозначно понимаемых понятий» [1, с. 91], что, на наш взгляд, объясняется именно пре-

быванием данной терминосистемы в процессе становления. «Терминоиды не обладают такими свойствами, как точность значения, контекстуальная независимость и постоянный устойчивый характер» [1, с. 91]. Именно поэтому особое значение приобретает упорядочение и нормализация терминологии, содержащей терминоиды.

Кроме терминоидов существует ещё одна известная разновидность терминов, а именно предтермины – «лексические единицы терминологий, не выполняющие требований к содержательной и (или) формальной структуре терминов, но могущие стать собственно терминами, если они войдут в терминосистемы» [2, с. 139]. В терминосистеме спортивных бальных танцев эта разновидность представлена квази-терминами – «закрепившимися в речи предтерминами, представляющими собой описательные обороты» [1, с. 92]; например, такие единицы, как: *внутренний край носка*, *внутреннее ребро подушечки стопы*, *тонус в руках* и др.

Стоит особо отметить, что в силу экстралингвистических факторов, влияющих на развитие танцевального спорта, как в Российской Федерации, так и во всём мире, терминосистемы спортивных бальных танцев будут по-прежнему пополняться. В настоящее время относительная однозначность терминопотребления присутствует только в области названий танцевальных фигур, зафиксированных в сборниках нормативных документов [6].

Многие иноязычные термины не имели эквивалента в русском языке вплоть до 1980-90-х гг., то есть были безэквивалентными. В Толковом переводоведческом словаре Л.Л. Нелюбин определяет безэквивалентную лексику как «лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания), которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [5, с. 24].

При анализе русской и английской терминосистем спортивных бальных танцев выяснилось, что английский термин номинирует специальное понятие, а русский передаёт его

содержание своими собственными языковыми средствами. Кроме того, для русскоязычной терминосистемы особую актуальность приобретает проблема заполнения лакун. В английской терминосистеме спортивных бальных танцев лакуны были заполнены за счёт лексики из французского и испанского языков. Примером подобного заимствования могут послужить названия движений в танце *Пасодобль*: из французского языка – *апель* (*appel*), *променад* (*promenade*), *шассе плац* (*chasse care*); из испанского языка – *фарол* (*farol*), *фреголина* (*fregolina*).

Большинство танцевальных терминов по структуре простые, часто однокомпонентные. Однако термины не обязательно образуются единообразно при помощи одного конкретного способа. Например, довольно часто образование новых названий танцевальных фигур происходит посредством использования нескольких языков, образуя при этом гибриды: *закрытый променад* – *closed promenade*, где первое слово является переводом с английского языка, а второе – заимствованием из французского языка через английский язык, что можно считать одной из особенностей изучаемой терминосистемы.

Довольно часто название фигуры возникает в результате перевода с английского, французского или испанского языков на русский язык. Например: *plait* – *коса*, *rolling off the arm* – *раскручивание*, *roundabout* – *карусель*, *three step turn* – *поворот на трех шагах*, *fan veer*, *hockey stick* – *хоккейная клюшка*, *turkish towel* – *турецкое полотенце*, *sliding doors* – *скользящие дверицы*, *sur place* – *на месте* (фр.), *huit* – *восемь* (фр.), *sixteen* – *шестнадцать*, *coup de pique* – *удар пикой* (фр.), *windmill* – *ветряная мельница*, *catapult* – *катапульта*.

К сожалению, количество названий фигур, которые были образованы при помощи перевода, при сопоставлении с другими способами образования терминов, незначительно. В процентном отношении названия фигур, которые были переведены, составляют не более 20% от их общего числа: 67 из 331 названия, указанных в приложениях № 1 и № 2 к положению СТСП

«О танцах и допустимых фигурах в стандарте и латине» [6]. Значительно больше терминов образовано путём частичного перевода и частичного калькирования. При этом в большинстве случаев калькой является главная значимая часть – ядро, а переводятся атрибутивные элементы; например: *closed hip twist* – *закрытый хип твист*, *cuban break* – *кубинский брейк*, *cuban rocks* – *кубинские роки*, *open telemark* – *открытый телемарк*, *twist turn* – *твист поворот*, *whip throwaway* – *хлыст троуэвей*.

Отдельно стоит рассмотреть такой способ образования танцевальной лексики, как метафоризация. Так как танец по своей природе символичен, можно говорить о том, что метафоричность исходно заложена в терминологии спортивных бальных танцев. Во многие движения вкладывается особый смысл, выражаемый при помощи определённых знаков (направление движений, позиция партнёров по отношению друг к другу). Движения отождествляются с реальными жизненными объектами – либо наиболее используемыми, либо наиболее сходными по содержанию: *roundabout* – *карусель*, *sliding doors* – *скользящие дверицы*, *coup de pique* – *удар пикой*, *attack* – *атака*, *whip* – *хлыст*, *windmill* – *ветряная мельница*, *chicken walks* – *шаги цыпленка*, *care* – *плац*.

В процессе анализа удалось выявить, что в английской терминосистеме присутствует значительное количество терминов, образованных при помощи метафоры. При условии заимствования из иностранного языка термина с заложенной в нём метафоричностью её требуется сохранить. Следует отметить, что не всегда адаптация термина к новому языку производится профессионалами. В случае с рассматриваемой нами танцевальной терминологией необходимо учитывать влияние ряда социолингвистических аспектов. Например, при порождении многих русских танцевальных терминов метафоризация была утрачена вследствие стихийного характера развития танцевальной терминологии в нашей стране.

В результате нашего исследования части русскоязычной терминосистемы спортивных

танцев можно сделать следующие выводы: основными способами заполнения лакун являются транслитерация, перевод и заимствование терминов аналогичной англоязычной терминосистемы, причём транслитерация доминирует над другими способами; русскоязычная терминосистема находится в стадии формирования, многие термины неоднозначны и проходят период адаптации; значительное количество названий фигур в английском языке имеют несколько аналогов в русском.

«Исследование различных терминологий можно проводить самыми разными методами – от описательных до формализованных» [4, с. 74], поэтому следующим этапом анализа избранной терминосистемы для подтверждения и проверки полученных результатов будет комплексный анализ терминосистемы с привлечением ряда пакетов автоматической обработки естественного языка, что позволит после получения объективных количественных показателей, с одной стороны, выявить теоретические особенности становления избранной терми-

носистемы, а с другой – дать рекомендации по стандартизации танцевальной лексики.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминографию: Учебное пособие. Изд. 3-е, доп. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 224 с.
2. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 4-е. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 256 с.
3. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. – М.: Изд-во Академии Наук СССР, 1961. – 157 с.
4. Максименко О.И. Анализ терминологии количественными методами (на примере ДСА) // Сборник научных трудов, посвящённый юбилею Марчука Ю.Н. – М.: Изд-во МГОУ, 2012. – С. 73-79.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта, 2003. – 230 с.
6. Положение Союза танцевального спорта России «О танцах и допустимых фигурах в стандарте и латине» [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.rusdsu.ru/upload/iblock/9e5/9e54f76fedd7b8d5c40df31cd903ae4e.doc> (дата обращения: 23.09.2013).